Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jaką nierządnicą stało się to miasto wierne, pełne praworządności. Sprawiedliwość w nim mieszkała, a teraz – mordercy! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jaką nierządnicą stało się to miasto niegdyś wierne, pełne praworządności! Mieszkała w nim sprawiedliwość, a teraz — mordercy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakże to wierne miasto stało się nierządnicą! Niegdyś pełne sądu; mieszkała w nim sprawiedliwość, lecz teraz — mordercy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoć się stało nierządnicą to miasto wierne, pełne sądu? Sprawiedliwość mieszkała w niem; lecz teraz mężobójcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako się zstało nierządnicą miasto wierne, pełne sądu? Sprawiedliwość mieszkała w nim, a teraz mężobójce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakżeż to miasto wierne stało się nierządnicą? Syjon był pełen rozsądku, sprawiedliwość w nim mieszkała, a teraz - zabójcy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakąż nierządnicą stało się to miasto wierne, niegdyś pełne praworządności, sprawiedliwość w nim mieszkała, a teraz mordercy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ach, w jaki sposób stało się nierządnicą Miasto Wierne? Było pełne prawa, mieszkała w nim sprawiedliwość, a teraz – zabójcy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ach, jakąż nierządnicą stał się Gród Wierności! Syjon był pełen prawości, siedzibą sprawiedliwości, a teraz są w nim mordercy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakże to wierna [niegdyś] stolica stała się nierządnicą! Syjon był pełen prawości, sprawiedliwość w nim przebywała, a teraz - mordercy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як стало блудницею вірне місто Сіон, повне суду, в якому справедливість в ньому заснула, а тепер убивства? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakże to wierne miasto stało się prostytutką! Niegdyś pełne praworządności i sprawiedliwości, a teraz rozbójników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O, jakże to wierne miasto stało się nierządnicą! Pełne było sprawiedliwości; mieszkała w nim prawość, a teraz mordercy. |